

Cicero | In L. Catilinam orationes



Marcus Tullius Cicero  
In L. Catilinam orationes  
Vier Reden gegen Catilina

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben  
von Michael von Albrecht

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19369  
Alle Rechte vorbehalten  
© 2016 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart  
Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman  
Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2016  
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und  
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken  
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart  
ISBN 978-3-15-019369-3  
[www.reclam.de](http://www.reclam.de)



M. Tulli Ciceronis  
in L. Catilinam orationes

Marcus Tullius Cicero  
Vier Reden gegen Catilina

## Oratio prima

1 (1) Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? Quam diu etiam furor iste tuus\* eludet? Quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? Nihilne te nocturnum praesidium Palati,\*\* nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora voltusque moverunt? Patere tua consilia non sentis? Constrictam iam horum omnium scientia tene-ri coniurationem tuam non vides? Quid proxima, quid supe-riore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? (2) O tempora, o mores! Senatus haec intellegit, consul videt: hic tamen vivit. Vivit? Immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. Nos autem – fortes viri – satis facere rei publicae vi-demur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catili-na, duci iussu consulis iam pridem oportebat, in te conferri pestem istam, quam tu in nos omnīs iam diu machinaris. (3) An vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Ti. Gracchum mediocriter labefactantem statum rei publicae pri-vatus interfecit; Catilinam orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem nos consules perferemus?

\* Die meisten Herausgeber (auch Maslowski [im Folgenden: M.]) lesen hier *nos eludet*. Das Richtige hat aber der Ambrosianus (10. Jh.), ebenso Halm <sup>5</sup>1863 zur Stelle mit Victor und Donat. Zum absoluten Gebrauch von *eludere* bei Cicero (»sein Spiel treiben«) s. K. F. v. Nägelsbach, *Lateinische Stilistik*, Ndr. Darmstadt 1967 (= <sup>9</sup>1905) § 116,1.

\*\* *Palatii* ist dreisilbig zu lesen (*Palati*), ebenso weiter unten *consilii* (und öfter).

## Die erste Rede

1 (1) Wie lange noch wirst du, Catilina, unsere Geduld missbrauchen? Wie lange noch soll dein Wahnwitz freies Spiel haben? Bis zu welcher Grenze wird zügellose Dreistigkeit sich brüsten? Die nächtliche Besetzung des Palatiums<sup>1</sup> – hat sie dich gar nicht erschüttert? Nicht die Wachtposten in der Stadt<sup>2</sup>, nicht die Furcht des Volkes<sup>3</sup>, nicht das Zusammenströmen aller Gutgesinnten<sup>4</sup>, nicht dieser sicher verwahrte Versammlungs-ort<sup>5</sup> des Senats, nicht die Mienen und Blicke der Anwesenden? Spürst du nicht, dass deine Pläne aufgedeckt sind? Dass deine Verschwörung allein schon durch das Wissen aller hier Versammelten in Fesseln gelegt ist: Siehst du es nicht? Was du letzte Nacht<sup>6</sup>, was du vorletzte Nacht<sup>7</sup> getrieben hast, wo du gewesen bist, welche Leute du zusammengerufen, was für einen Plan du gefasst hast – wer von uns, meinst du, wüsste das nicht? (2) Was für Zeiten! Was für Sitten! Der Senat durchschaut all dies; der Konsul sieht es: Und dennoch lebt dieser Mann. Was sage ich »er lebt«? Er kommt sogar in die Senatsversammlung, beteiligt sich an der politischen Beschlussfassung, merkt sich jeden Einzelnen von uns vor und bestimmt ihn durch seinen Blick zur Ermordung. Und wir – »tapfer« wie wir sind – glauben unsere Pflicht gegenüber dem Gemeinwesen zu erfüllen, wenn wir seiner Raserei und seiner Gewalttätigkeit aus dem Weg gehen. Längst hätte es sich gehört, dich, Catilina, auf Befehl des Konsuls<sup>8</sup> zum Tode abführen zu lassen, so dass dieses Verderben, das du schon lange gegen uns im Schilde führst, auf dich zurückfällt. (3) Hat doch der hochangesehene Oberpriester Publius Scipio<sup>9</sup> den Tiberius Gracchus, der die Verfassung des Gemeinwesens nur mäßig erschütterte<sup>10</sup>, getötet, ohne Amtsgewalt zu besitzen! Wir aber sollen als Konsuln den Catilina ertragen, der doch den Erdkreis mit Mord und Feuerbränden verwüsten will?

Nam illa nimis antiqua praetereo, quod C. Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus studentem manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus\* senatus consultum in te, Catilina, vehementes et grave; non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis; nos, nos, dico aperte, consules desumus! 2 (4) Decrevit quondam senatus, uti L. Opimius consul videtur, ne quid res publica detrimenti caperet: nox nulla intercessit – interfectus est propter quasdam seditionum suspicione C. Gracchus, clarissimo patre, avo, maioribus; occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili senatus consulto C. Mario et L. Valerio consulibus est permissa res publica: num unum diem postea L. Saturninum tribunum plebis et C. Servilium praetorem mors ac rei publicae poena remorata est?

At vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. Habemus enim eiusmodi senatus consultum, verumtamen inclusum in tabulis tamquam in vagina reconditum: quo ex senatus consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. Vivis, et vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. Cupio, patres conscripti, me esse clementem; cupio in tantis rei publicae periculis me non dissolutum videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque condemno. (5) Castra sunt in Italia contra populum Romanum in

\* *Habemus* α (und die Herausgeber einschließlich Dyck): *habemus enim* βγ (M.).

Denn allzu alte Dinge übergehe ich *(hier)*: dass *(z. B.)* Gaius Servilius Ahala den Spurius Maelius, der auf Umsturz sann, mit eigener Hand getötet hat<sup>11</sup>. Es gab, ja, es gab einst solche Bürgertugend in diesem Staat, dass tapfere Männer einen Verderben bringenden Mitbürger mit härteren Strafen züchtigten als den erbittertsten Feind. Wir haben einen Senatsbeschluss gegen dich, Catilina, einen scharfen und schwerwiegenden. Die Entschlossenheit und Vollmacht dieses Senats lässt das Gemeinwesen nicht allein, nur – ich sage es frei heraus – nur wir Konsuln lassen es im Stich. **2** (4) Einst<sup>12</sup> beschloss der Senat, der Consul Lucius Opimius möge zusehen, dass der Staat keinen Schaden nehme. Keine Nacht verging, und getötet wurde wegen eines gewissen Verdachts staatsfeindlicher Umtriebe Gaius Gracchus<sup>13</sup>, so hochberühmt sein Vater, sein Großvater, seine Ahnen auch waren. Getötet wurde damals auch der Consular Marcus Fulvius samt seinen Söhnen<sup>14</sup>. Auf Grund eines ähnlichen Senatsbeschlusses wurde das Staatswohl den Konsuln Gaius Marius und Lucius Valerius anbefohlen: Hat danach etwa der Tod, die vom Gemeinwesen verhängte Strafe, den Tribun Lucius Saturninus und den Prätor Gaius Servilius auch nur einen Tag auf sich warten lassen?<sup>15</sup>

Wir aber dulden jetzt schon den zwanzigsten Tag<sup>16</sup>, dass die scharfe Klinge der maßgeblichen Weisung dieser Senatoren hier stumpf wird? Denn wir haben zwar einen derartigen Senatsbeschluss, aber verschlossen bei den Akten, wie ein Schwert, das in der Scheide versteckt ist. Auf Grund dieses Senatsbeschlusses hättest du sogleich getötet werden müssen. Aber du lebst – und lebst nicht etwa, um deine Dreistigkeit abzulegen, sondern, um sie zu festigen. Ich hege den Wunsch, Senatoren<sup>17</sup>, milde zu sein; ich begehre aber auch, in dieser so großen Gefahr für den Staat nicht fahrlässig zu erscheinen; vielmehr muss ich mich schon selbst der Untätigkeit und Leichtfertigkeit bezichtigen. (5) In Italien, an den Pässen Etru-

Etruriae faucibus conlocata, crescit in dies singulos hostium numerus, eorum autem castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu videtis\* intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. Si te iam, Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi, ne non potius hoc omnes boni serius a me quam quisquam crudelius factum esse dicat. Verum ego hoc, quod iam pridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor ut faciam. Tum denique interficiere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non iure factum esse fateatur. (6) Quamdiu quisquam erit, qui te defendere audeat, vives, et vives ita, ut nunc\*\* vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus, ne commovere te contra rem publicam possis. Multorum te etiam oculi et aures, non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.

3 Etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces coniurationis potest, si inlustrantur, si erumpunt omnia? Muta iam istam mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendorum. Teneris undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum licet recognoscas. (7) Meministine me ante diem XII Kalendas Novembris dicere in senatu fore in armis certo die, qui dies futurus esset ante diem VI Kal. Novembris, C. Manlium, audacie satellitem atque administrum tuae? Num me fefellit, Catilina, non modo res tanta, tam atrox tamque incredibilis, verum,

\* *Videtis* a (und die Herausgeber einschließlich M.): -mus Dyck.

\*\* *Nunc* a (und die Herausgeber einschließlich M.): Dyck lässt *nunc* aus (mit β und γ).

riens,<sup>18</sup> ist ein Feldlager gegen das römische Volk aufgeschlagen. Von Tag zu Tag nimmt die Zahl der Feinde zu; aber den Befehlshaber jenes Lagers, den Anführer der Feinde, seht ihr innerhalb der Stadtmauern, ja sogar im Senat Tag für Tag von innen her gegen das Gemeinwesen etwas Unheilvolles ins Werk setzen. Lasse ich dich, Catilina, jetzt festnehmen, jetzt hinrichten, so glaube ich bereits befürchten zu müssen, dass eher alle Guten sagen, ich hätte zu spät, als dass auch einer behauptet, ich hätte zu grausam gehandelt.<sup>19</sup> Ich aber lasse mich noch nicht herbei, das zu tun, was schon längst hätte geschehen sollen – und das aus einem ganz bestimmten Grunde. Erst dann wirst du getötet, wenn keiner mehr zu finden ist, der so ruchlos, so verworfen, so sehr deinesgleichen wäre, dass er nicht zugeben müsste, dies sei zu Recht geschehen. (6) Solange es überhaupt einen<sup>20</sup> gibt, der dich zu verteidigen wagt, wirst du leben, und zwar so wie du jetzt lebst: von meinen zahlreichen zuverlässigen Wachen umlagert, so dass du gegen den Staat keine Hand rühren kannst. Auch werden dich vieler Männer Augen und Ohren – so wie bisher – bespitzeln und überwachen, ohne dass du es merkst.

3 Was könntest du denn, Catilina, noch weiter erwarten, wenn weder die Nacht die verbrecherischen Zusammenkünfte in Dunkel hüllen noch ein Privathaus die Stimmen der Verschwörung in seinen Wänden einschließen kann, wenn alles an den Tag kommt, alles nach außen dringt? Ändere jetzt deinen Sinn – höre auf mich –, vergiss das Morden und Brennen. Von allen Seiten hat man dich im Griff, sonnenklar sind uns all deine Pläne, so dass du sie nunmehr zusammen mit mir durchmustern magst. (7) Erinnerst du dich daran, wie ich am 21. Oktober im Senat sagte, an einem bestimmten Tag, nämlich am 27. Oktober, werde Gaius Manlius, der Spießgeselle und Helfershelfer deiner Verwegenheit, unter Waffen stehen? Habe ich mich etwa, Catilina, über diesen so schwerwiegenden, so

id quod multo magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu caudem te optimatum contulisse in ante diem V Kalendas Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum reprehendorum causa profugerunt. Num infitari potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu discessu ceterorum nostra tamen, qui remansissemus, caede contentum te esse dicebas? (8) Quid? Cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembris occupaturum nocturno impetu esse confideres, sensistin\* illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis, vigiliis esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod non ego non modo audiam, sed etiam videam planeque sentiam.

4 Recognosce mecum tandem noctem illam superiorem: iam intelleges multo me vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. Dico te priore nocte venisse inter Falcarios – non agam obscure – in M. Laecae domum; convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque socios. Num negare audes? Quid taces? Convincam, si negas. Video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum una fuerunt. (9) O di immortales! Ubinam gentium sumus? Quam rem publicam habemus? In qua urbe vivimus? Hic, hic sunt nostro in numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo gravissi-

\* *Sensistin*  $\alpha$  (Clark, Fuhrmann): -ne  $\beta\gamma$  Dyck.

ungeheuerlichen und unglaublichen Sachverhalt geirrt, und – was noch viel erstaunlicher ist – über den Termin? Ebenso erklärte ich im Senat, du habest die Ermordung der Optimaten auf den 28. Oktober anberaumt – damals, als viele führende Männer unserer Bürgerschaft aus Rom flüchteten, weniger um sich selbst zu retten als vielmehr um deine Pläne zu vereiteln. Kannst du etwa leugnen, dass du genau an jenem Tag, von meinen Mannschaften, von meiner Umsicht eingekreist, keinen einzigen Schritt gegen das Gemeinwesen unternehmen konntest, wo du doch behauptetest, dich nach dem Weggang der Übrigen mit der Ermordung von uns Zurückgebliebenen zufrieden zu geben? (8) Wie? Als du darauf vertrautest, genau am 1. November in einem nächtlichen Handstreich Praeneste<sup>21</sup> zu besetzen, hast du da nicht bemerkt, dass jene Kolonie auf meinen Befehl mit Truppen, Schutz- und Wachleuten gesichert war? Nichts kannst du tun, nichts ins Werk setzen, nichts auch nur denken, ohne dass ich es nicht nur höre, sondern auch sehe und deutlich wahrnehme.

4 Geh schließlich mit mir in Gedanken jene vorletzte Nacht durch: Da wirst du sogleich einsehen, dass ich mit viel schärferer Wachsamkeit darauf bedacht bin, den Staat zu retten, als du, ihn zu Grunde zu richten. Ich stelle fest, dass du in der vorletzten Nacht in der Sichelmachergasse – ich will mich ja nicht unklar ausdrücken – in das Haus des Marcus Laeca gekommen bist; dass dort außerdem mehrere Genossen des gleichen wahnwitzigen Verbrechens zusammenkamen, wagst du das etwa zu leugnen? Was schweigst du? Ich werde dich überführen, wenn du es bestreitest. Ich sehe nämlich hier im Senat einige, die mit dir (dort) zusammen gewesen sind. (9) O ihr unsterblichen Götter! Bei welchem Volk in aller Welt befinden wir uns? Was haben wir für einen Staat? In welcher Stadt leben wir? Hier, hier, mitten unter uns, ihr Senatoren, in dieser ehrwürdigsten und angesehensten Ratsversammlung der Welt

moque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. Hos ego video consul et de re publica sententiam rogo et, quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce volnero! Fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina, distribuisti partis Italiae, statuisti quo quemque proficiisci placeret, delegisti quos Romae relinqueres, quos tecum educeres, discripsisti urbis partis ad incendia, confirmasti te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi esse etiam nunc morae, quod ego viverem. Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura liberarent et se illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lecto\* interfecturos esse pollicerentur. (10) Haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi; domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos, quos tu ad me salutatum mane miseras, cum illi ipsi venissent, quos ego iam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse praedixeram.

5 Quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti: egredere aliquando ex urbe! Patent portae; proficisci! Nimum diu te imperatorem tua illa Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnis tuos, si minus, quam plurimos; purga urbem! Magno me metu liberabis, modo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non patiar, non sinam. (11) Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi lovi Statori, antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem tamque in-

\* *Lecto* AVt alle übrigen genannten Herausgeber: *lectulo* aßγ Dyck.

gibt es Männer, die auf unser aller Verderben sinnen, auf die Vernichtung dieser Stadt, ja des ganzen Erdkreises! Diese Leute sehe ich, der Konsul, vor mir, befrage sie nach ihrer Willensmeinung über das Wohl des Staates; sie, die man mit dem Schwert niedermachen müsste, verletze ich nicht einmal mit Worten. Du bist also, Catilina, in jener Nacht bei Laeca gewesen, verteilst die Gebiete Italiens, bestimmtest, wohin jeder aufbrechen sollte, wähltest aus, welche Leute du in Rom zurücklassen und welche du mitnehmen wolltest; vergabst die einzelnen Stadtteile zur Brandstiftung, versichertest, du selbst würdest Rom verlassen, und erklärtest, dich halte nur noch *eines* ein wenig auf: dass ich am Leben sei. Es fanden sich zwei römische Ritter,<sup>22</sup> um dich von dieser Sorge zu befreien: Sie versprachen, mich kurz vor Tagesanbruch in meinem Bett zu töten. (10) All dies erfuhr ich gleich, nachdem sich eure Versammlung aufgelöst hatte; ich schützte und schirmte mein Haus durch stärkere Wachen und ließ die Herren nicht ein, die du mir zur morgendlichen Begrüßung<sup>23</sup> geschickt hattest; denn es waren eben dieselben gekommen, deren Eintreffen um diese Zeit ich vielen Männern von Rang schon vorausgesagt hatte.

5 Da es so steht, Catilina, geh weiter auf dem Weg, den du eingeschlagen hast, verlasse endlich die Stadt! Die Tore stehen offen: Brich auf! Allzu lange vermisst dich, seinen Feldherrn, schon dein Lager bei Manlius. Nimm auch all deine Anhänger mit hinaus, oder wenigstens so viele wie möglich; säubere die Stadt! Von großer Furcht befreist du mich, wenn erst einmal eine Mauer zwischen mir und dir liegt. Unter uns kannst du nicht länger weilen; ich werde es nicht ertragen, nicht dulden, nicht zulassen. (11) Großer Dank gebührt den unsterblichen Göttern, besonders dem Iuppiter Stator<sup>24</sup> hier, dem altehrwürdigen Hüter dieser Stadt, dafür, dass wir dieser so abscheulichen, so entsetzlichen und für den Staat so gefährlichen Pest

festam rei publicae pestem totiens iam effugimus. Non est saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. Quam diu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praesidio, sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me consulem in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi conatus tuos nefarios amicorum praesidio et copiis nullo tumultu publice concitato; denique, quotienscumque me petisti, per me tibi obstisti, quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate rei publicae esse coniunctam. (12) Nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas. Quare, quoniam id, quod est primum et quod huius imperii disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id quod est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. Nam si te interfici iussero, residet in re publica reliqua coniuratorum manus; sin tu, quod te iam dudum hortor, exieris, exhaustetur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina rei publicae. (13) Quid est, Catilina? Num dubitas id me imperante facere, quod iam tua sponte faciebas? Exire ex urbe iubet consul hostem. Interrogas me, num in exsilio? Non iubeo, sed, si me consulis, suadeo.

6 Quid est enim, Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit? In qua nemo est extra istam coniurationem perditorum hominum, qui te non metuat, nemo, qui non oderit. Quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae tuae est? Quod privatarum rerum dedecus non haeret in fama? Quae

schon so oft entronnen sind. Man darf das gesamte Wohl des Staates nicht noch öfter durch einen Einzelnen aufs Spiel setzen lassen. Solange du mir als designiertem Konsul nachstellst, Catilina, habe ich mich nicht mit staatlichen Wachen, sondern durch meine persönliche Vorsicht geschützt. Als du bei den letzten Konsulwahlen mich, den Konsul, und deine Mitbewerber<sup>25</sup> auf dem Marsfeld ermorden wolltest, habe ich deine verbrecherischen Anschläge mit einer Wachmannschaft von Freunden vereitelt, ohne in der Öffentlichkeit Unruhe zu erregen. Kurz, sooft du mich angegriffen hast, widerstand ich dir aus eigener Kraft, obwohl ich sah, dass mein Untergang mit großem Unheil für die Republik verbunden sein würde. (12) Jetzt aber greifst du schon offen den Staat insgesamt an. Die Tempel der unsterblichen Götter, die Häuser der Stadt, das Leben aller Bürger, ja ganz Italien setzt du dem Verderben und der Verwüstung aus. Da ich noch nicht wage, das Nächstliegende zu tun, das meiner Amtsgewalt und dem Brauch der Vorfahren entspricht, will ich tun, was weniger streng und dem Gemeinwohl dienlicher ist. Denn wenn ich dich töten lasse, wird die restliche Schar der Verschwörer im Staat zurückbleiben, wenn du aber hinausgehst (wozu ich dich schon lange auffordere), werden (auch) deine Genossen, der große, verderbliche Abschaum des Gemeinwesens, abziehen. (13) Was nun, Catilina? Trägst du etwa Bedenken, das auf meinen Befehl zu tun, was du ohnehin schon freiwillig tun wolltest? Der Konsul befiehlt dem Staatsfeind, die Stadt zu verlassen. Du fragst: Etwa gar in die Verbannung? Das befehle ich nicht, aber, wenn du mich schon fragst: Ich rate es dir.

6 Denn was könnte dich, Catilina, in dieser Stadt noch erfreuen? Außer diesem Haufen verworfener Verschwörer gibt es hier ja keinen, der dich nicht fürchtet, der dich nicht hasst. Mit welchem Brandmal der Schande ist dein Privatleben nicht gezeichnet? Welcher Schimpf intimen Umgangs haftet de-

libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a toto corpore afuit? Cui tu adulescentulo, quem corruptelarum illecebris inretisses, non aut ad audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti? (14) Quid vero? Nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum\* vacuefecisses, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulavisti?\*\* Quod ego praetermitto et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstisset aut non vindicata esse videatur. Praetermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnis proximis Idibus impendere tibi senties: ad illa venio, quae non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent.

(15) Potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum scias esse horum neminem, qui nesciat te pridie Kalendas Ianuarias Lepido et Tullo consulibus stetisse in comitio cum telo, manum consulum et principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac furori tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed Fortunam populi Romani obstitisse? Ac iam illa omitto – neque enim sunt aut obscura aut non multa commissa postea – quotiens tu me designatum, quotiens vero consulem interficere conatus es! Quot ego tuas

\* *Domum* Papyrus B, βγ und Sall. *Cat.* 15,2 (*vacuam domum scelestis nuptiis fecisse*) (mit Recht in den Text aufgenommen von M. und Dyck): *locum a.*

\*\* *Cumulavisti* Wuest (evidente Verbesserung des Rhythmus, aufgenommen von Clark, Fuhrmann, Klose): *cumulasti* (die Überlieferung, trotz der heroischen Klausel akzeptiert von M. und Dyck).

nem Ruf nicht an? Welche Zuchtlosigkeit ist deinen Augen, welche Untat deinen Händen, welcher Frevel deinem Körper jemals ferngeblieben? Welchem Halbwüchsigen, den du mit deinen Verführungskünsten umgarntest, trugst du nicht zu dreistem Mord den Stahl oder zu loser Lust die Fackel voraus?<sup>26</sup> (14) Wie denn? Als du vor Kurzem durch den Tod deiner bisherigen Gattin dein Haus für eine neue Heirat freimachtest, hast du da nicht dieses Verbrechen durch ein anderes unglaubliches Verbrechen gekrönt?<sup>27</sup> Das lasse ich hier aus und nehme es nicht schwer, dass man darüber schweigt, damit es nicht so aussieht, als habe es in diesem Staat ein so ungeheuerliches Verbrechen gegeben oder als sei es ungestraft geblieben. Ich gehe auch nicht auf den Zusammenbruch deiner Vermögensverhältnisse ein – an den nächsten Iden<sup>28</sup> wirst du zu spüren bekommen, dass er dir im vollen Umfang bevorsteht. Ich komme zu den Punkten, die sich nicht auf die persönliche Schmach beziehen, die dir deine Laster einbringen, nicht auf deine privaten Schwierigkeiten und Schandtaten, sondern auf das Gesamtwohl des Staates und auf unser aller Leib und Leben.

(15) Kann dir, Catilina, dieses Tageslicht, das Atmen dieser Himmelssluft noch angenehm sein, wo du doch weißt, dass keiner der hier Anwesenden in Unwissenheit darüber ist, dass du unter dem Konsulat des Lepidus und Tullus<sup>29</sup> am Tag vor dem 1. Januar bewaffnet auf dem Comitium<sup>30</sup> standest, dass du eine Bande in Bereitschaft hieltest, um die Konsuln und die führenden Männer im Staate zu töten, dass deinem wahnwitzigen Verbrechen nicht irgendeine Anwandlung von Vernunft oder Furcht deinerseits, sondern nur die Glücksgöttin des römischen Volkes widerstand?<sup>31</sup> Und schon lasse ich all das beiseite – denn es ist nicht unbekannt, und du hast auch später nicht wenig verbrochen –: Wie oft hast du mich als designierten, wie oft als amtierenden Konsul töten wollen! Wie vielen deiner Anschläge, die so verübt wurden, dass es kein Entrin-

petitiones ita coniectas, ut vitari posse non viderentur, parva quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! Nihil agis, nihil adsequeris, neque tamen conari ac velle desistis. (16) Quotiens iam tibi extorta est ista sica de manibus, quotiens vero excedit casu aliquo et elapsa est! [Tamen ea carere diutius non potes.]<sup>\*</sup> Quae quidem quibus abs te initia sacram ac devota sit, nescio, quod eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.

7 Nunc vero quae tua est ista vita? Sic enim iam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debo, sed ut misericordia, quae tibi nulla debetur. Venisti paulo ante in senatum. Quis te ex hac tanta frequentia, tot ex tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis exspectas contumeliam, cum sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? Quid, quod adventu tuo ista subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares, qui tibi persaepe ad caudem constituti fuerunt, simul atque adsedisti, partem istam subselliiorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo tibi ferendum putas? (17) Servi mehercule mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, dominum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? Et si me meis civibus iniuria suspectum tam graviter atque offensum viderem, carere me aspectu civium quam infestis omnium oculis conspici mallem: tu, cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium iustum et iam diu

\* Dieser Satz ist aus § 24 hierher eingedrungen und daher von den meisten Herausgebern (im Anschluss an Heumann) getilgt worden; M. und Dyck nehmen ihn wieder auf.

nen zu geben schien, bin ich nur durch eine kleine Seitwärtsbewegung des Körpers<sup>32</sup>, wie man sagt, um Haaresbreite entronnen! Du richtest nichts aus, bringst nichts zuwege, und doch versuchst und erstrebst du es unablässig. (16) Wie oft hat man diesen Dolch deinen Händen entwunden, wie oft ist er ihnen gar durch irgendeinen Zufall entglitten und fiel zu Boden! [Trotzdem kannst du ihn nicht länger entbehren.] Ich weiß nicht, mit welchen geheimen Riten du diesen Dolch geweiht und verhext hast – im Glauben, es sei notwendig, ihn in den Leib des Konsuls zu stoßen.

7 Was ist das nun aber für ein Leben, das du führst? Jetzt will ich nämlich so mit dir reden, dass ich nicht von dem Hass erfüllt erscheine, den du verdienst, sondern von Mitleid, das du keineswegs verdienst. Vorhin bist du in den Senat gekommen. Wer aus dieser so gut besuchten Versammlung, wer von deinen so zahlreichen Freunden und Vertrauten hat dich begrüßt? Wenn dies seit Menschengedenken keinem widerfahren ist, wartest du da noch auf eine ausdrückliche Schmähung, wo dich doch das Stillschweigen – als das vernichtendste Urteil – niedergeschmettert hat? Wie denn? Dass bei deiner Ankunft diese Bänke in deiner Nähe geräumt wurden, dass, sobald du Platz genommen hattest, alle ehemaligen Konsuln, die du schon oft zur Ermordung bestimmt hattest, diesen Teil der Bänke leer und unbesetzt ließen, – mit welchem Gefühl glaubst du denn dies hinnehmen zu müssen? (17) Beim Hercules! Sollten mich meine Sklaven so fürchten, wie dich alle deine Mitbürger fürchten, würde ich glauben, ich müsse mein Haus verlassen – du aber bist nicht gesonnen, diese Stadt zu verlassen? Und wenn ich mich von meinen Mitbürgern zu Unrecht so schwer verdächtigt und gekränkt sähe, wollte ich lieber auf den Anblick der Bürger verzichten als mich von den Augen aller feindselig anblicken lassen; du aber erkennst zwar im Bewusstsein deiner Freveltaten, dass der Hass aller gerecht

tibi debitum, dubitas, quorum mentis sensusque volneras, eorum aspectum praesentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui neque eos ratione ulla placare posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. Nunc te patria, quae communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit et iam diu nihil te iudicat nisi de parricidio suo cogitare: huius tu neque auctoritatem verebere nec iudicium sequere nec vim pertimesces? (18) Quae tecum, Catilina, sic agit et quodammodo tacita loquitur: »Nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium sine te; tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli; nunc vero me totam esse in metu propter unum te, quicquid increpuerit, Catilinam timeri, nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quam ob rem discede atque hunc mihi timorem eripe; si est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam.«

**8** (19) Haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si vim adhibere non possit? Quid quod tu te\* in custodiam dedisti, quod vitandae suspicionis causa ad M'.

\* *Te* α (und die meisten Herausgeber, auch M.): *tu te ipse* βγ Dyck.

ist und dass du ihn schon lange verdienst – und trägst dennoch Bedenken, den Anblick und die Gegenwart derer zu meiden, deren Gesinnung und Empfinden du verletzt? Würden dich deine Eltern fürchten und hassen und könntest du sie in keiner Weise versöhnen, dann würdest du doch, wie ich annehme, irgendwohin ausweichen, wo du ihren Blicken entzogen wärest. Nun aber hasst und fürchtet dich das Vaterland, das uns alle insgemein hervorgebracht hat, und ist schon lange überzeugt, dass du nichts anderes im Sinne hast, als es durch Hochverrat zu vernichten. Du aber willst weder seine Willensmeinung achten, noch dich seinem Urteil fügen, noch seine Amtsgewalt fürchten? (18) An dich, Catilina, wendet sich das Vaterland folgendermaßen und redet sozusagen schweigend mit dir: »Schon seit einigen Jahren hat es kein Verbrechen gegeben, außer durch dich, keinen Frevel ohne dich. Du allein konntest ungestraft und in voller Freiheit viele Bürger ermorden, viele Bundesgenossen misshandeln und ausplündern; du allein hast es fertiggebracht, Gesetze und gerichtliche Untersuchungen nicht nur zu missachten, sondern sie auch umzustürzen und zu zerschlagen.<sup>33</sup> Jene früheren Fälle, unerträglich wie sie waren, habe ich trotzdem, so gut ich konnte, ertragen. Dass ich aber jetzt ganz und gar in Furcht lebe – und das allein deinetwegen –, dass man, sooft es Lärm gibt, Catilina fürchten muss, dass offenbar kein Anschlag gegen mich geschmiedet werden kann, der mit deinem Frevelmut nichts zu tun hätte, das darf man nicht dulden. Darum weiche von hinnen und nimm mir diese Furcht, damit ich, falls sie berechtigt ist, nicht untergehe und, falls sie unbegründet ist, mich endlich einmal nicht mehr ängstigen muss.«

8 (19) Redete das Vaterland so mit dir, wie ich gesagt habe, – müsste es das Gewünschte dann nicht durch Bitten erreichen, auch wenn es keine Gewalt anwenden könnte? Was soll ich dazu sagen, dass du dich zur freien Haft<sup>34</sup> angeboten hast, dass

Lepidum te habitare velle dixisti? A quo non receptus etiam ad me venire ausus es atque ut domi meae te adservarem rogasti. Cum a me quoque id responsum tulisses me nullo modo posse īsdem parietibus tuto esse tecum, qui magno in periculo essem, quod īsdem moenibus contineremur, ad Q. Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum optimum, M. Metellum demigrasti, quem tu videlicet et ad custodiendum te diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui se ipse iam dignum custodia iudicarit?

(20) Quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes, abire in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque eruptam fugae solitudinique mandare? »Refer«, inquis, »ad senatum«; id enim postulat et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exsilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam, id quod abhorret a meis moribus, et tamen faciam, ut intellegas, quid hi de te sentiant. Egressere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc vocem exspectas, proficisci. Quid est? Ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis? (21) At si hoc idem huic adulescenti optimo P. Sestio, si fortissimo viro M. Marcello dixisset, iam mihi con-

du, um Verdacht zu vermeiden, erklärtest, du woltest bei Manius Lepidus<sup>35</sup> wohnen? Als er dich nicht aufnahm, wagtest du sogar zu mir zu kommen und batest darum, ich möge dich in meinem Hause bewachen. Nachdem du auch von mir die gleiche Antwort bekommen hattest, ich könne in keiner Weise meines Lebens sicher sein, wenn ich mit dir in denselben vier Wänden weile, wo ich doch schon in großer Gefahr schwebe, wenn wir uns innerhalb derselben Stadtmauern befinden, kamst du zu dem Prätor Quintus Metellus.<sup>36</sup> Von diesem zurückgewiesen, zogst du zu deinem Gefährten, dem vortrefflichen Marcus Metellus,<sup>37</sup> dem du offenbar besondere Sorgfalt zutrautest, um dich zu bewachen, besonderen Scharfsinn, um Verdacht zu schöpfen, und besondere Tatkraft, um dich zu bestrafen. Aber wie weit scheint mir der von Kerker und Fesseln entfernt sein zu müssen, der schon nach seiner eigenen Einschätzung Bewachung verdient? (20) Unter diesen Umständen, Catilina, trägst du noch Bedenken, wenn du schon nicht imstande bist, mit Gleichmut zu sterben, in irgendein Land zu gehen und dieses dein Leben, das du vielen gerechten und verdienten Strafen entzogen hast, der Verbannung und der Einsamkeit zu widmen? »Beantrage es«, so sagst du, »beim Senat!« Dies nämlich forderst du und erklärst, du werdest gehorchen, wenn dieses hohe Haus beschließt, du sollst in die Verbannung gehen. Ich werde es nicht beantragen – das wäre meiner Gesinnung fremd – und dennoch bewirken, dass du verstehst, was die hier Anwesenden von dir halten. Verlasse die Stadt, Catilina, befreie das Gemeinwesen von Furcht, mache dich auf ins Exil, wenn du dieses Wort erwartest! Wie denn? Bemerbst du das Schweigen dieser Männer, nimmst du es überhaupt wahr? Sie lassen es gelten, sie schweigen. Was wartest du auf eine ausdrückliche Weisung, wo du doch ihren Willen an ihrem Schweigen erkennst? (21) Hätte ich ebendies zu Publius Sestius,<sup>38</sup> diesem vortrefflichen jungen Mann, oder